

V. EL TEXTO

13. Un texto shuar

Mediante este texto, ‘La mujer mordida por una danta’, relatada por el señor Arturo Núpiz Ch., no sólo se presenta una muestra más larga y completa de la expresión de los pensamientos en el shuar. Sirve también como ilustración de todo lo que se ha presentado en esta breve gramática.

(1) **shuar núa pamá esa-r-ma-n**

shuar mujer danta morder-DIS(61)-REC(82)-CD(431)

ájumat-sa-tta-jai.

contar-SIM(63)-FUT(116)-1(121)

‘Contaré de la mujer shuar mordida varias veces por una danta’.

(2) **siati uwí nan̄kamas wárients**

siete año y.más Wárients

takak-ma-kun

trabajar-REF(31)-PAR.CONT.MS(241)

puju-m-ia-jai wi.

estar-PAS(114)-REM(115)-1(121) 1SG

‘Hace mucho tiempo estuve yo trabajando (en beneficio mío) por más de siete años en (el pueblo de) Wárients’.

(3) **nu-yá shuar ni-#**
eso-PROC(434) shuar 3-POS(421)

áish-ri-jai ni-#
esposo-PER(413)-CON(432) 3-POS(421)

jatenk-i-n
finca-PER(413)-CD(431)

taka-s-taj tu-sa
trabajar-SIM(63)-DES(265) decir-CONC.MS(273)

wé-ar-m-ia-yi
ir-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)

uchi-r-tuk.
hijos-PER(413)-CON(437)

‘Una (mujer) shuar de allí y su esposo fueron al campo (lit: su finca) con todos sus hijos para trabajar’.

(4) **tura nu-í puju-s-ar-#;**
CONJ eso-LOC(433) estar-SIM(63)-PL(131)-3(123)

yawá-n e-weka-k-taj
perro-CD(431) CAU(01)-andar-INT(62)-DES(265)

tu-sa jimará nawant-ri-jai
decir-CONC.MS(273) dos hija-PER(413)-CON(432)

wé-m-ia-yi.
ir-PAS(114)-REM(115)-3(123)

‘Estando allí, ella fue con sus dos hijas a hacer que sus perros caminen (en cacería)’.

- (5) **tura ni-# áish-ri-nka**
 CONJ 3-POS(421) esposo-3(413)-TEM(461)
- chinki-n máa-ttsa-#**
 pajaritos-CD(431) matar-PROP(261)-3(123)
- wé-m-ia-yi ni-sha.**
 ir-PAS(114)-REM(115)-3(123) 3-TEM(462)
 ‘Pero su esposo fue con el propósito de matar (cazar) pájaros’.
- (6) **tura núa yawá e-wekamma-#,**
 CONJ mujer perro CAU(01)-andar-PAR.COMP.MS(253)
- pamá uchi-rma-n**
 danta cría-CAR(452)-CD(431)
- ainki-#,**
 perseguir-PAR.COMP.MS(253)
- júki-ar-m-ia-yi.**
 coger-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
 ‘Entonces la mujer, habiendo echado los perros a andar, habiendo perseguido una danta con cría, la cogió (cogieron)’.
- (7) **tura yawá ainki-ar-#,**
 CONJ perros perseguir-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)
- entsá**
 agua.LOC(433)
- ajun-k-ar-m-ia-yi.**
 echar.al.agua-INT(62)-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
 ‘Entonces los perros, habiéndola perseguido, la echaron al río’.

- (8) **tura entsá ajun-matai**,
 CONJ agua.LOC(433) echar.al.agua-PAR.COMP.CS(223)
nu núa máchit uchi-chi-jai
 esa mujer machete pequeño-DIM(401)-CON(432)
awati-#, máa-taj tu-sa
 pegar-PAR.COMP.MS(253) matar-DES(265) decir-CONC.MS(273)
wé-m-ia-yi.
 ir-PAS(114)-REM(115)-3(123)
 ‘Y, cuando la echaron al agua, la mujer fue a matarla, dándole machetazos con un machete pequeñito (‘puñal’)’.
- (9) **túra-sha pamá ni uchi-ram**
 CONJ-TEM(462) danta 3 cría-CAR(452)
asa-#, ti
 ser-PAR.COMP.MS(253) muy
kaje-m-ia-yi.
 estar.furioso-PAS(114)-REM(115)-3(123)
 ‘Pero la danta, por estar con cría, estaba muy furiosa’.
- (10) **túra-sha pamá, ju**
 CONJ-TEM(462) danta en.eso
tsékeñ-ki-n, tsarut
 correr-INT(62)-PAR.COMP.MS(253) “tsarut”
esai-#, nunká
 morder-PAR.COMP.MS(253) tierra.LOC(433)
ajuar-m-ia-yi.
 tumbar-PAS(114)-REM(115)-3(123)
 ‘Entonces la danta, con un salto, mordiéndola “tsarut” (palabra onomatopéyica), la tumbó a tierra’.

- (11) **tura najar#, nu-yá**
CONJ pisar-PAR.COMP.MS(253) eso-PROC(434)
esai#, nua-n tunatai
morder-PAR.COMP.MS(253) mujer-CD(431) malo
máa-m-ia-yi.
matar-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Y, habiéndola pisado y luego mordido, 'mató' a la mujer de una forma horrible'. ('Matar' aquí sólo implica la apariencia de muerte: se quedó inerte).
- (12) **tura ni-# nawant-ri-sha ti**
CONJ 3-POS(421) hija-PER(413)-TEM(462) muy
uku-nam juak-ar-m-ia-yi.
atrás-LOC(433) quedar-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Sus hijas quedaron muy atrás'.
- (13) **tu-ma a-sa-r-#,**
CONJ-REC(82) ser-SIM(63)-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)
nuku-rí pamá esa-mu-n-cha
madre-PER(413) danta morder-REC(82)-CD(431)-TEM(462)
neka-ch-ar-m-ia-yi.
saber-NEG(311)-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Así que no supieron de la mordida de su madre por la danta'.

(14) tura nu núa-ka maya-i
CONJ esa mujer-TEM(461) aliento-PER(413)

ashin-ak-#
expirar-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

tepá tepa-ku
acostarse.REDUP acostarse-PAR.CONT.MS(243)

enentaim-ar-#, juu
pensar-DIS(61)-PAR.COMP.MS(253) en.eso

tsékenki-n, numi a-a-n
correr-PAR.COMP.MS(253) árbol ser-DEV(92)-CD(431)

wa-m-ia-yi.
subir-PAS(114)-REM(115)-3(123)

‘Pues la mujer, al quedar echada sin aliento, después de pensar, con un salto subió en un árbol que había (allí)’.

(15) **tu-ma wak-um,**
CONJ-REC(82) subir-SUB(274)

pamá ju tsékenki-#,
danta en.eso correr-PAR.COMP.MS(253)

esai-#, atak-sha
morder-PAR.COMP.MS(253) otra.vez-TEM(462)

nunká ajua-r-#,
tierra.LOC(433) tumbar-DIS(61)-PAR.COMP.MS(253)

tsumu-ri-n
nalga-PER(413)-CD(431)

esa-t-ar-#,
morder-CD(11)-DIS(61)-PAR.COMP.MS(253)

amu-t-ak-#,
acabar-CD(11)-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

máa-m-ia-yi.
matar-PAS(114)-REM(115)-3(123)

‘Pero al subir, la danta, de un salto, otra vez habiéndola mordido y echado a tierra, habiéndola mordido varias veces en la nalga hasta acabar con ella, la “mató” ’.

(16) **tura pama-ka nupet-ma-#,**
CONJ danta-TEM(461) vencer-REF(31)-PAR.COMP.MS(253)

wé-m-ia-yi.
ir-PAS(114)-REM(115)-3(123)

‘Luego la danta, habiendo vencido, se fue’.

(17) **túra-sha nua-ch pamá-#**

CONJ-TEM(462) mujer-DIM(401) danta-POS(421)

uchi-rí uku-nam

hijo-PER(413) atrás-LOC(433)

jua-k-#

quedar-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

weka-a-n

andar-DEV(92)-CD(431)

maantúa-war-m-ia-yi.

matar-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)

‘Mientras tanto, las chicas mataron la cría de la danta que se había quedado andando por ahí’.

(18) **tura nua-chi-ka nuku-rí-n**

CONJ mujer-DIM(401)-TEM(461) madre-PER(413)-CD(431)

e-menka-k-#,

CAU(01)-perderse-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

iku-na-k-#,

dejar-INTR(19)-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

jëá áak-num

casa.LOC(433) choza-LOC(433)

waket-ki-ar-m-ia-yi.

regresar-INT(62)-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)

‘Luego ellas, habiéndose perdido a su madre [lit: habiendo hecho perderse], habiéndola dejado, regresaron a casa, la choza (de cacería)’.

- (19) **tura ni-# apa-rí-jai**
CONJ 3-POS(421) padre-PER(413)-CON(432)
- wain-nai-k-ar-#**,
encontrar-RECIP(41)-INT(62)-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)
- “nukua-ch menka-ka-#-yi”**
mamá-DIM(401) perderse-INT(62)-PRE.COMP(112)-3(123)
- ti-ar-m-ia-yi ni-#**
decir-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123) 3-POS(421)
- apa-rí-n.**
padre-PER(413)-CD(431)
'Al encontrarse con su padre, –Mamá se ha perdido – le dijeron'.
- (20) **tu-taj apa ti kúntuts**
CONJ-CONC.CS(233) padre muy triste
- puju-s-m-ia-yi.**
estar-SIM(63)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Cuando ellas dijeron esto, su padre estuvo muy triste'.
- (21) **tura apa ni-# nu-e-n**
CONJ padre 3-PER(421) mujer-PER(413)-CD(431)
- ea-k-taj tu-sa**
buscar-INT(62)-DES(265) decir-CONC.MS(273)
- wé-m-ia-yi.**
ir-PAS(114)-REM(115)-3(123)
'Luego, su padre fue en búsqueda de su esposa'.

(22) **tura ea-# we-ka-sha,**
CONJ buscar-PAR.COMP.MS(253) andar-INT(62)-TEM(462)

nu-e ja-ka-#
mujer-PER(413) enfermarse-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

tepa-a-n
acostar-DEV(92)-CD(431)

wain-ka-m-ia-yi; au-ka
encontrar-INT(62)-PAS(114)-REM(115)-3(123) eso-TEM(461)

ti jaja-chi ajas-#
muy enfermo.REDUP-DIM(401) hacerse-PAR.COMP.MS(253)

tepa-a-n
acostar-DEV(92)-CD(431)

wain-ka-m-ia-yi.
encontrar-INT(62)-PAS(114)-REM(115)-3(123)

‘Al andar buscándola, encontró a su mujer que estaba echada enferma; la encontró en verdad vuelta muy enferma’.

(23) **tura ni-# uchi-rí-jai**
CONJ 3-POS(421) hijas-PER(413)-CON(432)

iruntu-r-ar-#,
reunirse-DIS(61)-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)

yana-ki-#
cargar-INT(62)-PAR.COMP.MS(253)

ita-m-ia-yi wárients.
llevar-PAS(114)-REM(115)-3(123) Wárients

‘Luego, junto con sus hijas, la llevaron cargada a Wárients’.

- (24) **túra-mtai awiun taa-#**,
 CONJ-PAR.COMP.CS(223) avión llegar-PAR.COMP.MS(253)
ju-ki-m-ia-yi
 coger-INT(62)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
tsua-ma-tai-nam.
 sanar-REF(31)-LUGAR(71)-LOC(433)
 ‘Habiéndola traído, el avión llegó y la llevó al hospital’.
- (25) **túra-m nu núa, ni-# nar-í Mamai**,
 CONJ-SUB(274?) esa mujer 3-POS(421) nombre-PER(413) Mamai
tsua-ma-r-#
 sanar-REF(31)-DIS(61)-PAR.COMP.MS(253)
tá-m-ia-yi.
 llegar-PAS(114)-REM(115)-3(123)
 ‘Con eso, la mujer, que se llama Mamai, después de sanarse, regresó’.
- (26) **yamai-sha nu núa-ka únta-ch**
 hoy-TEM(462) esa mujer-TEM(461) anciana-DIM(401)
ajas-#, puj-a-wai.
 vuelto-PAR.COMP.MS(253) estar-PRE(111)-3(123)
 ‘Hoy la misma mujer, vuelta una anciana, vive (aquí)’.
- (27) **tura pamá-ka, shuar wárients**
 CONJ danta-TEM(461) gente Wárients
entsá-nma-ya
 río-LOC(433)-PROC(434)
we-ri-ar-#,
 ir-DIS(61)-PL(131)-PAR.COMP.MS(253)
máa-ma-r-m-ia-yi.
 matar-REF(31)-PL(131)-PAS(114)-REM(115)-3(123)
 ‘En cuanto a la danta, la gente del río Wárients, saliendo, la mataron’.

(28) nú-ke-ti.

eso-LIM(441)-VER(471)

‘Esto es todo’. (Lit: Es solamente eso).

UNA BREVE GRAMÁTICA DEL SHUAR

Glén D. Turner

redactado por
Stephen H. Levinsohn

Cuadernos Etnolingüísticos No. 19



Instituto Lingüístico de Verano

Quito – 1.992